

Jer

Chapter 43

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

	וַיְהִי	כְּכֹלֹת	יִרְמְיָהוּ	לְדַבֵּר	אֶל-	כָּל-	הָעָם	אֶת-	כָּל-	דְּבָרֵי	1
	Xây-ra	khi-nói-xong	Giê-rê-mi	để-nói	với	tất-cả	dân	*	mọi	lời	
	H1961	H3615	H3414	H1696	H0413	H3605		H0853	H3605	H1697	
אֶלֵיהֶם	וְהָיָה	אֶלֵיהֶם	אֲשֶׁר	שָׁלַח	יְהוָה	אֶלֵיהֶם					
đến-họ	Đức-Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời-họ	mà	đã-sai-người	Đức-Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời-họ					
H0413	H3068	H0430		H7971	H3068	H0430					
	אֶת	כָּל-	תְּדַבְּרִים	הָאֵלֶּה:	ס						
	*	mọi	lời	này	*						
	H0853	H3605	H1697	H0428							

Khi Giê-rê-mi đã thuật hết cho cả dân sự mọi lời mà Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng nó, là lời Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng nó đã sai người nói cho chúng nghe, tức là những lời này,

	וַיֹּאמֶר	עֲזַרְיָה	בֶן-	הוֹשַׁעְיָה	וְיֹחָנָן	בֶן-	קָרְחַת	וְכָל-		2
	thì-nói	A-xa-ria	con-trai	Hô-sa-gia	và-Giô-ha-nan	con-trai	Ca-rê-a	cùng-tất-cả		
	H0559	H5838		H1955	H3110		H7143	H3605		
הָאֲנָשִׁים	הַנְּדָבִים	אֲמָרִים	אֶל-	יִרְמְיָהוּ	שָׁקַר	אֲתָהּ	מִדְּבַר	לֹא	שָׁלַח	
những-người	kiêu-ngạo	nói-với	*	Giê-rê-mi	dối	ngươi	nói	không	sai-người	
H0376	H2086	H0559	H0413	H3414	H8267		H1696	H3808	H7971	
יְהוָה	אֶלֵהֵינוּ	לֵאמֹר	לֹא-	תִבְאוּ	מִצְרַיִם	לְגֹר	שָׁם:			
Đức-Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời-chúng-tôi	mà-nói	đừng	đi-vào	Ai-cập	đế-ở	ở-đó			
H3068	H0430	H0559	H3808	H0935	H4714	H8033				

thì A-xa-ria, con trai Hô-sa-gia, và Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, cùng mọi người kiêu ngạo nói với Giê-rê-mi rằng: Ngươi nói dối! Đức Giê-hô-va Đức Chúa Trời chúng ta chưa hề sai ngươi truyền cho chúng ta rằng: Chớ sang nước Ê-díp-tô mà trú ngụ;

	כִּי	בָרוּךְ	בֶן-	נְרִיָּה	מִסִּית	אֲתָהּ	בְּנוֹ	לְמַעַן	תֵּת	3
	chính	Ba-rúc	con-trai	Nê-ri-gia	xúi-giục	ngươi	chống-chúng-tôi	để	giao-nộp	
	H1263	H5374		H5496	H0853		H4616	H5414		
אֲתָנוּ	בְּיַד-	הַכַּשְׂדִּים	לְהַמִּית	אֲתָנוּ	וְלַהַגְלוֹת	אֲתָנוּ	אֲתָנוּ	כָּבָל:		
chúng-tôi	vào-tay	quân-Canh-đê	để-giết	chúng-tôi	và-đày	chúng-tôi	chúng-tôi	sang-Ba-by-lôn		
H0853	H3027	H3778	H4191	H0853	H1540	H0853	H0853	H0894		

nhưng ấy là Ba-rúc, con trai Nê-ri-gia, xúi người nghịch cùng chúng ta, để nộp chúng ta trong tay người Canh-đê, đặng giết chúng ta hay là điệu về làm phu tù nước Ba-by-lôn.

	וְלֹא-	שָׁמַע	יֹחָנָן	בֶן-	קָרְחַת	וְכָל-	שָׂרֵי	הַחֲיָלִים		4
	Vậy-không	vâng-theo	Giô-ha-nan	con-trai	Ca-rê-a	cùng-tất-cả	các-quan-tướng	quân-đội		
	H3808	H8085	H3110		H7143	H3605	H8269	H2428		
וְכָל-	הָעָם	בְּקוֹל	יְהוָה	לְשָׁבֶת	בְּאֶרֶץ	יְהוּדָה:				
và-tất-cả	dân	tiếng	Đức-Giê-hô-va	để-ở-lại	trong-đất	Giu-đa				
H3605			H3068	H3427	H0776	H3063				

Ấy vậy, Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, các đầu đảng và mọi dân sự, chẳng vâng theo tiếng Đức Giê-hô-va truyền cho mình lại trong đất Giu-đa.

5 וַיִּקָּח יוֹחָנָן בֶּן־כָּרֵחַ קָרְחַ וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֶת־כָּל־ 5
 Rôi-đem Giô-ha-nan con-trai Ca-rê-a cùng-tất-cả và các-quan-tướng quân-đội * tất-cả
[H3110](#) [H7143](#) [H3605](#) [H8269](#) [H2428](#) [H0853](#) [H3605](#)

וְשָׂרֵי־הַדָּבָר אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִדְחוּ־מִפְּנֵי־בָּבֶלְוָה וְשָׂרֵי־הַדָּבָר אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִדְחוּ־מִפְּנֵי־בָּבֶלְוָה 6
 dân-sót-lại Giu-đa là-những-người đã-trở-về từ-khắp các-dân-tộc mà bị-đuổi-đi ở-đó
[H3063](#) [H7611](#) [H3605](#) [H7725](#) [H8033](#) [H5080](#)

לְגֹר־בְּאֶרֶץ־יְהוּדָה : 6
 để-ở trong-đất Giu-đa
[H0776](#) [H3063](#)

Giô-ha-nan, con trai Ca-rê-át, và các đầu đảng đem những người Giu-đa còn sót lại, tức hết thảy những kẻ trở về từ cả các nước khác mà mình đã bị đuổi đến, mà trong đất Giu-đa,

6 אֶת־הַדָּבָרִים וְאֶת־הַנְּשִׁים וְאֶת־הַטַּף וְאֶת־בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת־כָּל־ 6
 * đàn-ông và đàn-bà và trẻ-em và các-con-gái của-vua cùng
[H0853](#) [H1397](#) [H0853](#) [H0802](#) [H0853](#) [H2945](#) [H0853](#) [H1323](#) [H4428](#) [H3605](#) [H0853](#)

הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־הֵנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־הֵנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם 7
 người để-lại mà Nê-bu-xa-ra-đan quan thị-vệ cho Ghê-đa-lia con-trai A-hi-cam
[H5315](#) [H3240](#) [H5018](#) [H2876](#) [H0854](#) [H0296](#)

בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־יְרֵמְיָהוּ וְאֶת־הַנְּבִיאַ וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ : 7
 con-trai Sa-phan cùng-với Giê-rê-mi và nhà-tiên-tri Ba-rúc con-trai Nê-ri-gia
[H0853](#) [H3414](#) [H5030](#) [H0853](#) [H1263](#) [H5374](#)

đờn ông, đờn bà, trẻ con, cùng các con gái nhà vua, và mọi người mà Nê-ba-xa-a-đan, quan làm đầu thị vệ, đã để lại cho Ghê-đa-lia, con trai A-hi-cam, cháu Sa-phan, lại cũng đem luôn tiên tri Giê-rê-mi và Ba-rúc, con trai Nê-ri-gia,

7 וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־מִצְרַיִם כִּי־לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל־יְהוָה וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־מִצְרַיִם כִּי־לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל־יְהוָה 8
 Họ-đi-vào đất Ai-cập vì không vì tiếng vâng-theo Đức-Giê-hô-va và-đến
[H0935](#) [H0776](#) [H4714](#) [H3808](#) [H8085](#) [H3068](#) [H0935](#) [H5704](#) [H0935](#) [H3068](#)

תַּחְפֹּנֶת : 8
 * Tác-pha-nê
[H8471](#)

vào đất Ê-díp-tô, đến Tác-pha-nết; vì họ không vâng theo tiếng Đức Giê-hô-va.

8 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ בְּתַחְפֹּנֶת לֵאמֹר : 8
 Rôi-lời của Giê-rê-mi đến-với Đức-Giê-hô-va tại-Tác-pha-nê rằng
[H1961](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H3414](#) [H8471](#) [H0559](#)

Tại Tác-pha-nết, có lời Đức Giê-hô-va phán cho Giê-rê-mi như vầy:

9 קַח בְּיָדְךָ אֲבָנִים גְּדֹלוֹת וּשְׂמַנְתֵם בְּמִלְיָן בְּמִלְיָן 9
 Hãy-lấy trong-tay-người những-hòn-đá lớn và-giấu-chúng trong-vữa
[H3947](#) [H3027](#) [H0068](#) [H2934](#) [H4423](#) [H4404](#)

אֲשֶׁר־בְּפֶתַח בַּיִת־פַּרְעֹה בְּתַחְפֹּנֶת לְעֵינַי אֲנִישִׁים יְהוּדִים : 9
 ở lối-vào cung-điện Pha-ra-ôn tại-Tác-pha-nê trước-mắt những-người Giu-đa
[H6607](#) [H6547](#) [H8471](#) [H0376](#) [H3064](#)

Hãy lấy trong tay người những cục đá lớn, đem giấu trong đất sét làm gạch trước cửa nhà Pha-ra-ôn, tại Tác-pha-nết, trước mắt người Giu-đa đều thấy.

10 וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי הַנְּנִי
 và-nói và-nói với-họ Đức-Giê-hô-va Đức-Chúa-Trời Y-sơ-ra-ên này-ta
[H0559](#) [H0413](#) [H3541](#) [H0559](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3478](#) [H2009](#)

שָׁלַח וְלָקַחְתִּי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עֲבָדַי וְשִׁמְתִי כִסְאוֹ
 sẽ-sai và-đem-đến * và-đem-đến Nê-bu-cát-nết-sa vua Ba-by-lôn tôi-tớ-Ta
[H7971](#) [H3947](#) [H0853](#) [H5019](#) [H4428](#) [H0894](#) [H5650](#) [H3678](#)

מִמַּעַל לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר טָמַנְתִּי וְנָטָה אֶת-שִׁפְרוֹרוֹ
 phía-trên những-hòn-đá này mà ta mới vừa giấu; vua ấy
[H4605](#) [H0068](#) [H0428](#) [H2934](#) [H5186](#) [H0853](#) [H8237](#) *

(שִׁפְרוֹרוֹ) עָלֵיהֶם :
 lều-hoàng-gia-người trên-chúng
[H8237](#)

Người khá bảo họ rằng: Đức Giê-hô-va vạn quân, Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên, phán như vậy: Này, ta sẽ sai và lấy tôi tớ ta là Nê-bu-cát-nết-sa, vua Ba-by-lôn, và đặt ngài vua ấy trên những đá này mà ta mới vừa giấu; vua ấy sẽ căng màn mình lên trên.

11 [וּבָאָה] (וּבָא) וְהָכָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לְמוֹת לְמוֹת וְאֲשֶׁר
 * Người-sẽ-đến và-đánh * đất Ai-cập ai thì-chết cho-sự-chết
[H0935](#) [H5221](#) [H0853](#) [H0776](#) [H4714](#) [H4194](#) [H4194](#)

לְשָׁבִי לְשָׁבִי וְאֲשֶׁר לְחָרֵב לְחָרֵב לְחָרֵב:
 cho-lưu-đày thì-lưu-đày và-ai thì-guơm cho-guơm
[H2719](#) [H2719](#)

Vua ấy sẽ đến, đánh đất Ê-díp-tô; những kẻ phải chết thì làm cho chết, những kẻ phải bị phu tù thì bắt làm phu tù, những kẻ phải bị guơm giáo thì cho guơm giáo!

12 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּכַתְּלֵי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְעָטָה אֶת-וְשָׁבִם וְיִשְׂרָפֻם
 và-Ta-sẽ-đốt và-Ta-sẽ-đốt lửa trong-đền các-thần Ai-cập và-bắt-đi và-đốt-chúng
[H3341](#) [H0784](#) [H0430](#) [H4714](#) [H8313](#) [H7617](#) [H0853](#)

אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יָעֹטָה הָרְעָה אֶת-בְּנֵי אוֹרָא וְיִצָּא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם:
 đất Ai-cập như vậy người-chăn * áo-mình và-ra-đi từ-đó bình-an
[H4714](#) [H0776](#) [H0853](#) [H3318](#) [H8033](#) [H7965](#)

Ta sẽ đốt lửa nơi các chùa miếu của các thần Ê-díp-tô; Nê-bu-cát-nết-sa sẽ đốt đi hết, và đem đi làm phu tù; vua ấy lấy đất Ê-díp-tô mặc cho mình cũng như kẻ chăn chiên mặc áo mình, và vua ấy sẽ đi ra cách bình an.

13 וְשָׁבַר אֶת-מִצְבֹּת שְׁמֵשֻׁבִית אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתֵי אֱלֹהֵי
 và-đập-vỡ * các-trụ-đá Bết-Sê-mết ở trong-đất Ai-cập và
[H7665](#) [H0853](#) [H4676](#) [H1053](#) [H0776](#) [H4714](#) [H0430](#)

מִצְרַיִם יִשְׂרָף כַּאֲשֶׁר:
 Ai-cập sẽ-đốt bằng-lửa
[H4714](#) [H8313](#) [H0784](#)

Người sẽ bẻ gãy các cột của Bết-Sê-mết trong đất Ê-díp-tô, và sẽ lấy lửa đốt các chùa miếu của các thầy Ê-díp-tô.